

В Путівлі-градь вранці рано  
Співає -плаче Ярославна<sup>1</sup>,  
Як та зозуленька кує,  
Словами жалю додає:  
"Полечу каже зигзицею<sup>2</sup>,  
Тією чайкою вдовицею,  
Та понад Доном полечу,  
Рукав бобровий омочу  
В ріці Каялі<sup>3</sup>, і на тілі,  
На княжім, білім помарнілім  
Омию кров суху отру  
Глибокої, тяжкої рани"

І квилить-плаче Ярославна  
В Путівлі рано на валу:  
"Вітрило, вітре мій єдиний,  
Легкий, крилатий господине!  
Нащо на дужому крилі  
На вої любії мої,  
На князя, ладо<sup>4</sup> моє миле,  
Ти ханові мітаєшь стріли?  
Не мало неба і землі  
І моря синього? На морі  
Гойдай насади-кораблі!  
А ти прелютій,-горе,горе-!  
Моє веселіє украв,  
В степу на тирсі розібгав!"

Сумує, квилить, плаче рано  
В Путівлі-граді Ярославна,  
І каже:"Дужий і старий,  
Широкий дніпре не малий!  
Пробив еси великі скали,  
Текучі в землю Половчана;  
Носив еси на байдаках  
На Половчан, на Кобяка<sup>5</sup>  
Дружину твою Святославлю  
О мій славутицю прекрасний!  
Моє ти ладо принеси,

Щоб я постіль весела стала,  
У море сліз не посилала,  
Сьозами моря не долить!"

І плаче-плаче Ярославна  
В Путівлі на валу.на брамі.  
Святее сонечко зійшло.  
І каже: Сонце присвятее!  
На землю радість принесло  
І людям, і землі моєї  
Туги-нудьги не розвело.  
Святий, огнений господине!  
Спалив єси луги, степи,  
Спалив і князя і дружину,  
Спали мене на самоті!  
Або не грій і не світи!  
Загинув ладо-й я загину!

4 іюня [1860]  
СПБ

---

Існує дві редакції поетичного перекладу уривка із «Слова о полку Ігоревім». Тут подається перша, повніша редакція.

1. *Ярославна* — дочка галицького князя Ярослава Володими- ровича Осмомисла, дружина новгород-сіверського князя Ігоря.

2. *Зигзиця* (стар.-слов.) — зозуля.

3. *Каяла* — річка, на якій відбувся 1185 р. нещасливий для Іго- ревого війська бій із половцями.

4. *Ладо* — тут: чоловік.

5. *Кобяк* — половецький хан, захоплений у полон під час походу об'єднаного руського війська на чолі з київським князем Свято-славом Всеволодовичем проти половців 1183 р.